A STUDY OF
THE MAIN CHARACTER'S
SPEECH TRANSFORMATION
IN THE
CANTONESE MOVIE - "THE GREAT LOVER"

BY

LAI PING WAH, JONATHAN
92400183

A DISSERTATION SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT
OF THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF

MASTER OF ARTS IN LANGUAGE STUDIES

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

JANUARY 1995
Contents

Acknowledgements

Abstract

Background of the Study 1

Source of Data --- "The Great Lover" 6

Methodology

Division of Scenes 7

Impression Management 7

Social Deixis 8

Sentence Particles 9

Topic Initiation 10

Semantic Categories of Verbs 11

Cantonese-English Mixed Code 12

Words used in Mainland China 12
Contents

Results

Scene 1  
Scene 2  
Scene 3  
Scene 8  
Scene 15  
Scene 17  
Scene 23  
Scene 36  
Scene 43  
Scene 44  

Discussion

Social Deixis  
Topic Initiations  
Sentence Particles  
Semantic Categories of Verbs  
Impression Management  
Contents

Conclusions 63

Appendices

Appendix I Transcription Methods
Appendix II Romanization Conventions
Appendix III Division of Scenes
Appendix IV Transcripts of the Ten Selected Scenes

<table>
<thead>
<tr>
<th>Scene</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Scene 1</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 2</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 3</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 8</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 15</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 17</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 23</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 36</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 43</td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>Scene 44</td>
<td>61</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Appendix V Sentence particles used by the Characters in the movie
Appendix VI Semantic Categories of Verbs used by the Characters in the movie
Appendix VII Summary of "The Great Lover"
Appendix VIII  Results - List of Tables

Appendix IX  Discussion - List of Tables

Bibliography